

다문화가정과 함께하는




정확한 한국어

국립국어원 기획 이선웅 외 집필

중급
2

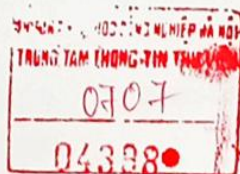


Hawoo Publishing Inc.

다문화가정과 함께하는 

정확한 한국어

국립국어원 기획 이선웅 외 집필



Hawoo Publishing Inc.

발간사

우리는 이제 '다문화'라는 말이 더 이상 낯설지 않은 시대에 살고 있습니다. 2018년 12월호 출입국외국인정책 통계월보에 따르면 체류외국인은 2,367,607명인데 이는 2010년보다 2배 가까이 증가한 것입니다. 그런데 주목할 점은 다문화가정의 형태가 여성결혼이민자를 주요 가족 구성원으로 하는 획일적인 모습이 아니라 남성결혼이민자 가정이나 외국인 1인 가정 등으로 다양화되었다는 것입니다. 이에 다문화가정 대상 한국어 교재도 학습 대상자를 여성결혼이민자에 국한하지 않고 다문화가정의 남녀 성인 구성원으로 확대할 필요가 생겼습니다.

이에 국립국어원에서는 2017년 다문화가정 성인을 대상으로 한 한국어 교육 내용을 개발하였고, 2018년 시범 적용을 거쳐 초급 교재 4권, 중급 교재 4권을 출판하게 되었습니다. 교사용 지도서는 별도로 출판하지 않았지만 국립국어원 한국어교수학습센터에 탑재해 현장 교사들이 무료로 이용할 수 있게 하였습니다.

이번 교재 개발에는 현장 경험이 많은 연구진이 집필자와 검토자로 참여하여 한국어 교육의 전문적 내용을 쉽고 친근하게 구성하였습니다. 특히 현장 시범 적용을 통해 교사와 학생의 의견을 폭넓게 수렴하기 위해 노력하였습니다. 또한 성적, 문화적 차별 요소가 없도록 내용을 구성하였고, 다문화가정 구성원이 이 사회에서 진취적으로 살아가는 모습을 담고자 하였습니다.

아무쪼록 '다문화가정과 함께하는 한국어'가 다문화가정 구성원이 한국어를 '즐겁고, 정확하게' 익힐 수 있는 길잡이가 되기를 바랍니다. 그래서 다문화가정 구성원이 한국 사회에 통합되어 안정적인 생활을 영위하는 데 도움이 될 수 있기를 바랍니다.

끝으로 새로운 교재의 개발을 위해 최선의 노력을 기울여 주신 교재 개발진과 출판사 관계자 분들에게 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

2019년 1월

국립국어원장 소강춘

머리말

교통과 통신의 비약적인 발전에 따라 세계 여러 나라들의 교류가 크게 증가하고 있고, 그와 함께 한국에 정착해 사는 외국인들 역시 크게 늘어나고 있습니다. 한국에 이주해 한국인 배우자와 함께 사는 사람들, 직업 활동을 하면서 한국에 정착해 사는 외국인 부부들이 오랜 기간 동안 한국에 살면서 자녀를 낳아 키르고 있어 한국 사회도 점차 다문화 사회로 이행하고 있는 모습이 뚜렷이 나타나고 있습니다. 이는 한국의 국제적 위상이 점점 높아지고 있음을 간접적으로 보여 주는 바람직한 사회 현상이라고 생각합니다.

이 책은 이와 같은 시대적 흐름에 발맞추어 국립국어원에서 발주한 사업인 2017년 다문화가정 교재 개발 사업의 결과물로서 다문화가정 구성원들이 한국 문화를 이해하는 바탕 위에서 구어와 문어 영역에서 고른 수준의 한국어를 구사할 수 있도록 구성되었습니다. 또한 날이 갈수록 다문화가정 구성원들의 사회 활동이 늘고 있고 성 평등 의식도 높아져 가고 있으므로, 학습자들이 한국 사회의 일원으로서 확고한 정체성을 지니고 가족생활, 이웃과의 교류, 직업 활동을 포함한 여러 사회생활에서 필요한 한국어를 자연스럽게 구사할 수 있도록 하였습니다. 학습자들이 한국 사회에 대한 적응이라는 수동적 태도에서 나아가 한국 사회를 함께 이끌어 간다는 능동적 태도를 지니고 살아갈 수 있도록 내용을 구성하였습니다.

이 책은 본래 2008년에 국립국어원에서 발주하여 2010년에 출판된 “길혼 이민자와 함께하는 한국어”의 개정판으로 기획되었으나, 그동안 한국어 교육계에서 발전되어 온 교육 방법론을 최대한 반영하고자 그때의 교재와는 구성 체계를 사뭇 달리하였습니다. 가장 큰 차이점은 성격이 다른 두 권으로 주 교재를 나누는 것입니다. “다문화가정을 위한 즐거운 한국어”는 구어 위주의 과제 활동이 더 많도록 구성하였고 “다문화가정을 위한 정확한 한국어”는 문어 위주의 형태 연습이 더 많도록 구성하였습니다. 곧 “정확한 한국어”는 부교재로 취급받던 기존 워크북의 내용을 더욱 풍부하게 하여 “즐거운 한국어”에 버금가는 주 교재로 집필된 것입니다. 두 책을 유기적으로 연결하여 교수·학습한다면 유창성과 정확성을 고루 갖추 수 있을 것이라고 생각합니다.

아무쪼록 모든 다문화가정 구성원들이 이 책으로 한국어와 한국 문화를 열심히 공부하여 한국 사회의 성공적인 일원이 될 수 있기를 기원합니다.

2019년 1월

저자를 대표하여 이선웅 적음.

1 선생님과 친구들이 도와준 덕분에입니다.

1 문제를 완성하십시오.

상황	누가 도와 주었습니까?	어떻게 도와 주었습니까?	어떻게 도와 주었습니까?	어떻게 도와 주었습니까?
1. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
2. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
3. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
4. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
5. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
6. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들

2 문제를 완성하십시오.

상황	누가 도와 주었습니까?	어떻게 도와 주었습니까?	어떻게 도와 주었습니까?	어떻게 도와 주었습니까?
1. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
2. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
3. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
4. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
5. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들
6. 친구를 도와 주었습니다.	친구들	친구들	친구들	친구들

어휘

각 과의 주제와 관련하여 필수적으로 학습해야 할 **어휘**를 제시하고 연습 문제를 통해 연습할 수 있도록 하였다. 그림을 활용하여 어휘 의미를 쉽게 파악할 수 있게 하였고 대화 속에서 어휘가 사용되는 예를 제시하였다.

문법 -(-/는)다면서요?

1. 다음 대화를 완성하십시오.

기요미	유미	수리	시현
1. 기: 다음 주부터 장미가 시작된다면서요? 나: 아무것도 다음 주 소름은 취소해야겠어요.			
2. 기: 다음 주가 미팅 써 아일 _____? 나: 벌써 그렇게 됐어요?			
3. 기: 집에서 잡이치를 _____? 나: 어떻게 아셨어요? 아주 귀여워요. 예기 사진 보실래요?			
4. 기: 내일 우리 이리프 열리세요? 나: 네, 내일은 케탄을 이용해서 하나 다리 올 이르면서요.			

2. 그림을 보고 대화를 완성하십시오.

1. 1

나: 기: 우리 씨 다음 달에 언제 간다면서요?
유미: 네, 이르면서요 가려고요.

1. 기: 어디 써 _____?
유미: 네, 그한테 아직 실 못 써요.

2. 2

나: 기: 우리 씨 언제 간다면서요?
유미: 네, 이르면서요 가려고요.

2. 기: 어디 써 _____?
유미: 네, 그한테 아직 실 못 써요.

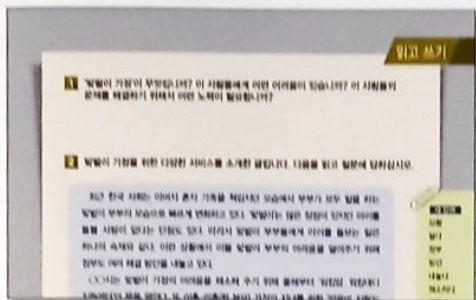
3. 3

나: 기: 우리 씨 언제 간다면서요?
유미: 네, 이르면서요 가려고요.

3. 기: 어디 써 _____?
유미: 네, 그한테 아직 실 못 써요.

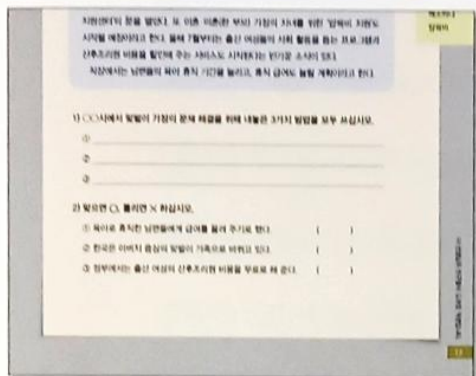
문법

문법에서는 학습할 문법 항목을 체계적으로 연습할 수 있게 하였다. 기본적으로 형태를 정확하게 파악할 수 있도록 표를 완성하는 문항을 수록하였고, 문장 및 대화 만들기로 단위를 확장하여 학습 문법을 연습할 수 있게 하였다. 필요한 경우 날개 부분을 활용하여 추가 학습 항목을 제시하여 학습 문법과 함께 연습할 수 있도록 하였다.



읽고 쓰기: 읽기

읽기에서는 과 주제와 관련된 글과 함께 글의 이해 여부를 확인할 수 있는 문제를 수록하였다. 이미 학습한 어휘뿐만 아니라 새롭게 학습할 수 있는 어휘를 '새 단어'로 추가 제시하였다.



읽고 쓰기: 쓰기

쓰기에서는 읽은 글을 토대로 하여 자신의 이야기를 직접 써 볼 수 있게 하였다. 쓰기에 어려움을 겪을 수 있는 초급에서는 읽기 지문이 자신이 쓸 글의 뼈대가 될 수 있도록 하였다. 또한 학습자들이 글을 쓰기 전에 자신의 생각을 미리 정리해 볼 수 있도록 개요 쓰기를 포함하였다.



보충·복습

보충·복습에서는 1~8과, 9~16과에서 배운 내용을 한국어능력시험의 듣기와 읽기 시험 문제와 동일한 형식을 통해 점검하게 함으로써 한국어능력시험을 준비하는 데 도움이 되도록 하였다. 필요한 경우 새 어휘나 문법이 사용된 새로운 내용의 텍스트를 추가하여 좀 더 실전에 가깝도록 구성하였다.

목차

발간사	2
머리말	3
일러두기	4
1과 선생님과 친구들이 도와준 덕분입니다.	8
2과 야간만 아니면 괜찮아요.	16
3과 성격도 밝고 친구가 얼마나 많은지 몰라요.	24
4과 자격증이 있어야 일할 수 있나요?	32
5과 한국어 말하기 연습을 더 많이 할걸 그랬어요.	40
6과 그 회사에 합격하다니 정말 대단해요.	48
7과 움직이지 말고 쉬게 하세요.	56
8과 가족관계증명서 발급 방법에 대해 물어보려고요.	64
보충·복습 듣기	72
보충·복습 읽기	79

9과 문제가 해결되지 않는 한 더 이상 일을 못 해요.	90
10과 어제는 참으려야 참을 수가 없어서 결국 다투고 말았어요.	98
11과 고등어조림 하는 것 좀 가르쳐 주세요.	106
12과 학교에서 공개 수업을 한다고 학교에 오셔야 한대요.	114
13과 그렇게 발표를 잘할 줄 몰랐어.	122
14과 정말 텔레비전을 준다고요?	130
15과 더 심해지지 않도록 마스크를 꼭 하고 다녀요.	138
16과 한국에서 잘 적응할 수 있을까 불안한 마음이 컸었습니다.	146
보충·복습 듣기	154
보충·복습 읽기	161
모범 답안	174

1

선생님과 친구들이 도와준 덕분입니다.

1 문장을 완성하십시오.

학부모

학기 안내

공개 수업

담임

학급

운동회

체험 학습

방과 후 수업

- 1) 오늘 우리 아이 반에서 을/를 한대요. 아이가 수업을 잘 받는지 직접 볼 수 있을 것 같아요.
- 2) 이번 금요일에는 아이를 위해서 김밥을 싸야 할 것 같아요. 아이 학교에서 을/를 가져드요.
- 3) 우리 아이가 이번에 반에서 회장이 됐어요. 대표로 뽑혔어요.
- 4) 여러분, 안녕하십니까? 저는 3학년 2반 을/를 맡은 김영철입니다. 오늘 여러분을 모신 것은 을/를 하기 위해서입니다.
- 5) 이번 토요일에 아이 학교에서 을/를 한대요. 아이가 자기는 달리기를 못한다고 걱정하고 있어요.
- 6) 저는 직장에 다니는 엄마예요. 그래서 아이가 학교가 끝나면 아이를 돌봐 줄 사람이 없어요. 그런데 요즘에는 학교에 이/가 있어서 다행이에요.

2 문장을 완성하십시오.

진업주부

맞벌이

아이 돌봄 서비스

도우미

육아

- 1) 아이를 돌봐 줄 사람을 구하려고 주민 센터에 **아이 돌봄 서비스** 을/를 신청했어요.
- 2) 우리 부부는 _____ 이에요/예요. 그래서 우리가 직장에서 일하는 동안 아이를 돌봐 줄 _____ 이/가 필요해요.
- 3) 저는 지난달까지 직장에 다녔어요. 그런데 아이가 혼자 있는 시간이 너무 많아서 미안한 마음이 컸어요. 그래서 이번 달부터 직장을 그만두고 _____ 이/가 되기로 했어요.
- 4) 우리 남편은 아주 친절하고 좋은 사람이에요. 그래서 집안일뿐만 아니라 아이를 돌보는 _____ 까지 많이 도와주고 있어요.

3 대화를 완성하십시오.

바자회를 열다

참석하다

뽑히다

의논하다

가: 이번 학기에 학부모 대표로 1) _____ 뽑힌 김미숙이에요.
선생님, 잘 부탁드립니다.


나: 어머니님, 반갑습니다. 번거로운 일을 맡아 주셔서 정말 감사합니다.

가: 오늘 어머니들과 2) _____ 싶은 것이 있어서 뵙자고 했어요.
다음 주 토요일에 학교 대강당에서 학부모 3) _____
집에 필요 없는 물건을 가지고 와서 파시면 됩니다.

나: 혹시 직접 만든 것도 괜찮나요?

가: 그럼요. 그리고 이 안내문은 오늘 4) _____ 못한 분들에게 좀 전해
주시겠어요?

나: 네, 알겠습니다.

다문화가정과 함께하는 

정확한 한국어

교통과 통신의 비약적인 발전에 따라 세계 여러 나라들의 교류가 크게 증가하고 있고, 그와 함께 한국에 정착해 사는 외국인들 역시 크게 늘어나고 있습니다. 한국에 이주해 한국인 배우자와 함께 사는 사람들, 직업 활동을 하면서 한국에 정착해 사는 외국인 부부들이 오랜 기간 동안 한국에 살면서 자녀를 낳아 기르고 있어 한국 사회도 점차 다문화 사회로 이행하고 있는 모습이 뚜렷이 나타나고 있습니다. 이는 한국의 국제적 위상이 점점 높아지고 있음을 간접적으로 보여 주는 바람직한 사회 현상이라고 생각합니다.

이 책은 이와 같은 시대적 흐름에 발맞추어 국립국어원에서 발주한 사업인 2017년 다문화가정 교재 개발 사업의 결과물로서 다문화가정 구성원들이 한국 문화를 이해하는 바탕 위에서 구어와 문어 영역에서 고른 수준의 한국어를 구사할 수 있도록 구성되었습니다. 또한 날이 갈수록 다문화가정 구성원들의 사회 활동이 늘고 있고 성 평등 의식도 높아져 가고 있으므로, 학습자들이 한국 사회의 일원으로서 확고한 정체성을 지니고 가족생활, 이웃과의 교류, 직업 활동을 포함한 여러 사회생활에서 필요한 한국어를 자연스럽게 구사할 수 있는 교재가 되도록 노력하였습니다. 학습자들이 한국 사회에 대한 적응이라는 수동적 태도에서 나아가 한국 사회를 함께 이끌어 간다는 능동적 태도를 지니고 살아갈 수 있도록 내용을 구성하였습니다.



무료 MP3 내려받기

• 국립국어원 한국어교수학습센터 kcenter.korean.go.kr
자료나눔터 → 멀티미디어 교육자료 → 음성자료

• (주)도서출판 하우 hawoo.co.kr
자료실 → (주)도서출판하우 자료실



9 791188 568 6

ISBN 979-11-8

ISBN 979-11-88568-56-7 (set)

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP
TRUNG TÂM THÔNG TIN THƯ



Mã sách: 070704398

값 10,000원